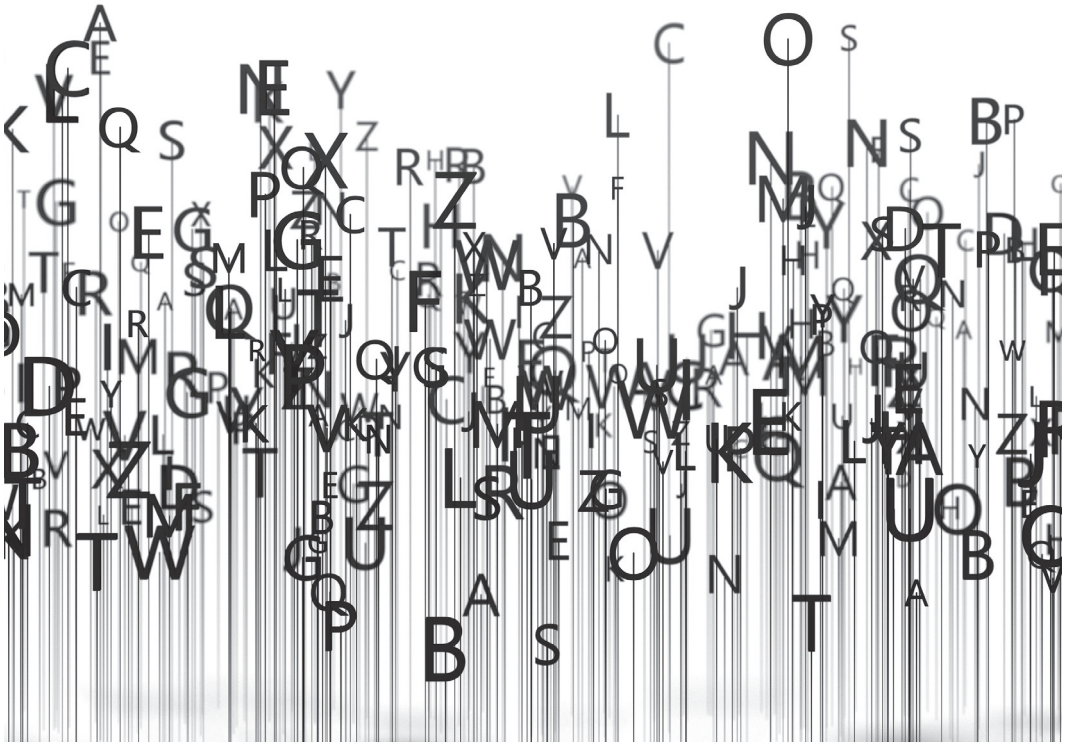
De la hipótesis a la tesis:

La dimensión cultural de la traducción



Lucía Navarro-Brotons
Adelina Gómez González-Jover
Eva F. Navarro Martínez
(eds.)

EDITORIAL COMARES

Interlingua

DE LA HIPÓTESIS A LA TESIS:
LA DIMENSIÓN CULTURAL DE LA TRADUCCIÓN

Lucía Navarro-Brotons
Adelina Gómez González-Jover
Eva F. Navarro Martínez
(ed.)

De la hipótesis a la tesis:
la dimensión cultural de la traducción

Granada, 2024

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

380

Directores de la colección:
Ana Belén Martínez López
Pedro San Ginés Aguilar

Comité Científico (Asesor):

Esperanza Alarcón Navío Universidad de Granada
Jesús Baigorri Jalón Universidad de Salamanca
Christian Balliu ISTI, Bruxelles
Lorenzo Blini LUSPIO, Roma
Anabel Borja Albí Universitat Jaume I de Castellón
Nicolás A. Campos Plaza Universidad de Murcia
Miguel Á. Candel-Mora Universitat Politècnica de València
Ángela Collados Aís Universidad de Granada
Miguel Duro Moreno Universidad de Málaga
Francisco J. García Marcos Universidad de Almería
Gloria Guerrero Ramos Universidad de Málaga
Catalina Jiménez Hurtado Universidad de Granada
Óscar Jiménez Serrano Universidad de Granada
Ángela Larrea Espinar Universidad de Córdoba
Helena Lozano Università di Trieste
Javier Martín Párraga Universidad de Córdoba
Antonio Raigón Rodríguez Universidad de Córdoba
Maria Joao Marçalo Universidade de Évora
Francisco Matte Bon LUSPIO, Roma
Chelo Vargas-Sierra Universidad de Alicante
Mercedes Vella Ramírez Universidad de Córdoba
África Vidal Claramonte Universidad de Salamanca
Gerd Wotjak Universidad de Leipzig

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Colección fundada por: Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

© Los autores

Editorial Comares, 2024
Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382
http://www.comares.com • E-mail: libreriacomares@comares.com
https://www.facebook.com/Comares • htpps://twitter.com/comareseditor
https://www.instagram.com/editorialcomares

ISBN: 978-84-1369-836-6 • Depósito legal: Gr. 1110/2024

Impresión y encuadernación: comares

Sumario

Introducción XV

1. El humor cultural-institucional en la película italiana *Quo vado?* y en su versión española *Un italiano en Noruega* 1
Silvia Cataldo
I. Introducción 2
II. Marco teórico 2
III. Análisis 3
1. Metodología: objetivos, productos analizados, parámetros de clasificación y de comparación 3
2. Descripción de las escenas italianas y comparación con la versión española . . 5
A. *Referencias al mundo legislativo* 5
B. *Referencias políticas* 6
C. *Referencias a personajes famosos* 8
D. *Referencias a productos artísticos (películas, canciones, etc.)* 9
E. *Referencias a la televisión* 10
F. *Referencias gastronómicas* 11
G. *Referencias a la religión* 12
H. *Referencias a tradiciones* 12
I. *Humor institucional complejo* 12
J. *Resultados del análisis* 14
IV. Conclusiones 16
V. Bibliografía 17

2. Audiodescripción y géneros cinematográficos: el trasvase de la cultura 19
Aida Torre López
I. Introducción 20
II. Marco teórico 21
1. La accesibilidad a los medios 21
2. La audiodescripción 22
A. *La audiodescripción de la cultura* 23
3. Los géneros cinematográficos 26

III. Hipótesis, objetivos y metodología 27
IV. Resultados y discusión. 29
1. Los referentes culturales 29
2. Estrategias y técnicas 32
V. Conclusiones. 36
VI. Bibliografía 38

3. La traducción del humor basado en referentes culturales en TAV 41
Alicia Latorre Jara
I. Introducción 42
1. El humor en la traducción audiovisual 46
2. La traducción de referentes culturales 46
II. La traducción de referentes culturales en *Qu'est-ce qu'on a fait au Bon Dieu?* (Francia, 2014) 48
III. La traducción de referentes culturales en *Campeones* (España, 2018). 51
IV. Conclusiones. 53
V. Bibliografía 54

4. Audiovisual translation of cultural models: Emily Dickinson's poetry on screen 57
Elena Luque Cañete
I. Introduction 58
II. Emily Dickinson's poetry through the centuries 59
III. Translation analysis 63
IV. Conclusions 69
V. References. 70

5.Los aspectos de traducción de la novela gráfica desde la perspectiva multimodal. 71
Anna Khodorenko
I. Introducción 71
II. Metodología y métodos de investigación 74
III. El marco teórico 74
1. Los fenómenos multimodales de ADM en Maus 77
IV. Problemas de traducción. Nivel verbal y no verbal. 80
V. Análisis de resultados 86
VI. Conclusiones. 88
VII. Bibliografía 90

6. From Italy to China through Elena Ferrante's *My Brilliant Friend*.How are Italian cultural references translated into Chinese? 93
Francesca Restucci
I. Introduction 94
II. The Translation into Chinese of *My Brilliant Friend's Culture-Specific References*. . 95
1. Generalization 97
2. Explicitation. 98
3. Adaptation 99
4. Loan 101
5. Equivalence 101
6. Literal Translation. 102

7. Omission 103
8. Semplification 103
9. Translation errors 104
III. Discussion. 105
IV. Conclusion 107
V. References. 107

7. *Ser o no ser, he ahí la cuestión*. Análisis traductológico de los culturemas en *Zazie dans le métro* y su traducción al español 109
Esther Gracia Palomo. *109*
I. Introducción 110
II. Traducibilidad e intraducibilidad en el ámbito literario, ¿dos caras de la misma moneda? 111
III. Raymond Queneau, de *perro* a *roble* 113
IV. *Zazie dans le métro* (1959) y *Zazie en el metro* (2011) 114
V. Metodología de realización del análisis contrastivo 116
VI. *Zazie dans le métro* vs. *Zazie en el metro*; análisis comparativo de las obras . . 119
1. Medio natural 119
2. Patrimonio cultural. 119
3. Cultura social. 122
4. Cultura lingüística 124
VII. Conclusiones. 127
VIII. Bibliografía 128

8. José Antonio García Blázquez en italiano: la traducción y adaptación de los culturemas presentes en «Excursión al encinar» 129
Melania Libra. *129*
I. Introducción 130
II. Estado de la cuestión. 131
III. Marco teórico 132
IV. Objetivos y Metodología 133
V. Biografía y obras de José Antonio García Blázquez. 133
VI. Amigos y otras alimañas 135
VII. Resultados. 138
VIII. Conclusiones. 142
IX. Bibliografía 143

9. Cultura e ideología reflejadas en el caso especial de la retrotraducción de *Don Quijote* . . 145
Xingzhi Wan
I. Introducción 146
II. Metodología 146
III. Iintroducción a Lin Shu y *Moxia Zhuan* 147
1. Lin Shu y su época de traducir 147
2. La traducción de *Moxia zhuan* y su controversia 148
IV. Los marcos teóricos. 149
1. Traducción indirecta 149
A. *El concepto de traducción indirecta* 149
B. *Traducción indirecta en el caso de Moxia zhuan* 150

2. Traducción colaborativa 150
A. El concepto de traducción colaborativa *150*
B. Traducción colaborativa en el caso de Moxia zhuan *151*
3. Retrotraducción 151
A. La retrotraducción tradicional *152*
B. El fenómeno especial en el caso de Moxia zhuan *153*
V. Elementos culturales e ideología reflejado en *Moxia zhuan* 153
1. Ideas políticas reflejadas en *MOXIA zhuan* 154
2. La actitud sobre las mujeres reflejada en *Moxia zhuan* 157
VI. Discusión y análisis 159
VII. Conclusión 160
VIII. Bibliografía 161

10. Cultura vitivinícola en la formación de traductores: fundamentos teóricos para la creación de actividades 163
Inés González Aguilar
I. Introducción 164
II. Hacia una definición de la cultura vitivinícola 166
III. Cultura en didáctica de las lenguas 168
IV. Traducción y cultura: problemas de traducción de referencias culturales vitivinícolas . . 169
V. De la teoría a la práctica: ejemplos de dificultades de traducción motivadas por la impronta cultural 173
VI. Conclusiones 180
VII. Bibliografía 181

11. La traducción de los culturemas en el ámbito del enoturismo: análisis comparativo (es-fr-en) de folletos turísticos digitales 183
Raymonda Nodis
I. Introducción 183
1. El sector turístico en España 183
2. El enoturismo en España 185
II. Metodología 186
III. Características del corpus específico 186
IV. Análisis de la traducción de los culturemas 188
V. Retos de la traducción de los culturemas del enoturismo 191
1. La importancia de la ortografía en la traducción de los culturemas en el enoturismo 191
2. La importancia del contexto en el que aparece el culturema en un texto enoturístico 192
3. La importancia de las imágenes en la traducción de culturemas en el enoturismo . . 192
4. Errores de traducción 192
VI. Conclusiones 193
VII. Bibliografía 193

12. From Jesuit Missionaries to Lin Shu: A Historicist Perspective on the "Sinicisation" of Christian Terms 195
NG Kai Hong
I. Historical Background, Problematic and Study Materials 196
II. Jesuit Translations and Chinese Terms Controversy 198

III. Development of Catholic and Protestant Terminologies 202
IV. New Meanings in "Chinese Terms" 205
V. Conclusion: Reflections on the Domestication/Foreignisation Critique 207
VI. References. 208

13. La traduction de référents culturels dans la presse en ligne : le cas du terrorisme islamiste . . 211
Carolina Blasco Espí
I. Introduction 212
II. La notion de culturème : relation avec la périlangue 213
III. La notion d'" évènement médiatique" 215
IV. Faudrait-il parler de "traduction" ? 217
V. Analyse des occurrences 218
1. Cas pratique A 218
A. *Grand Procès* 218
B. *13-Novembre* 219
2. Cas pratique B 219
A. *La promenade des Anglais* 219
B. *14-Juillet* 220
C. *Plan blanc* 220
3. Cas pratique C 221
A. *Bataclan* 221
B. *Djihadiste* 221
C. *Kamikazes* 222
4. Cas pratique D 222
A. *Le Parquet national antiterroriste/ PNAT* 223
5. Cas pratique E 223
A. *La cour d'assises spéciale de Paris* 224
B. *Association de malfaiteurs terroriste* 224
VI. Conclusion 224
VII. Bibliographie. 225

14. Variación diatópica en traducción jurídica: análisis comparativo de las uniones civiles derivadas del término *partenariat enregistré* (Francia-Suiza) 229
Marina Gil Aranda
I. Introducción 230
II. Justificación del estudio 231
III. Antecedentes: variación y traducción 231
IV. Variación diatópica y traducción jurídica. 232
V. Análisis jurídico para la traducción 233
1. Vocabulaire juridique de Gérard Cornu 234
2. Código Civil francés 235
3. Loi fédérale sur le partenariat enregistré entre personnes du même sexe du 18 juin 2004 236
4. Leyes cantonales suizas relativas al *partenariat enregistré* 237
VI. Resultados. 238
VII. Conclusiones. 239
VIII. Bibliografía 240

15. Detección de patrones de errores de traducción automática 243
Alicia Picazo Izquierdo *243*
I.Introducción 244
II.Traducción automática 244
1.Evolución 245
2.Traducción automática estadística 246
3.Traducción automática neuronal 247
4.eTranslation 248
III.Lenguaje técnico-científico para traducción automática y calidad 249
1.Tipos de textos y traducción automática 249
2.Calidad y posedición 250
IV.Patentes 251
V.Análisis y detección de patrones de errores 252
1.Metodología 252
2.Tratamiento del corpus 252
3.Análisis y búsqueda de patrones 253
4.Resultados 254
VI.Conclusiones 255
VII.Bibliografía 256

16. Un análisis diatópico y traductológico de unidades fraseológicas utilizadas en la novela *La reina del sur* de Arturo Pérez-Reverte 259
Claudia Judith Mosquera Muñoz
I. Introducción 260
II. Fraseología 261
1. Unidades fraseológicas (UFS) 263
2. Formulas rutinarias / Pragmatemas 264
3. Refranes 265
III. Construcciones verbales fijas 267
1. La naturaleza de los dialectos y su traducción 269
A. Definición de Variación Lingüística *269*
B. Tipología de la Variación intralingüística *270*
C. Variaciones diafásicas (registro de habla) *271*
IV. Metodología 272
V. Análisis 277
VI. Conclusiones 278
VII. Referencias 279

17. Especialización léxica diatópica de las locuciones verbales somáticas de Colombia y España: ¿una cuestión lingüística o idiosincrásica? 281
Gloria Viviana Nieto Martín
I. Introducción 282
II. Metodología 284
III. Resultados 285
1. Somatismos más frecuentes en las LVS usadas en Colombia y España 287
2. Somatismos presentes en las LVS usadas en Colombia y otro(s) país(es) hispanoamericano(s) 288
3. Somatismos presentes en las LVS usadas en Colombia 290

4. Somatismos presentes en las LVS usadas en España. 291
5. Motivación diafásica de la variación léxica de las LVS usadas en Colombia y España 294
IV. Discusión 296
V. Conclusiones. 298
VI. Bibliografía 299
1. Diccionarios 301
2. Repertorios léxicos del español de colombia 301

18. Polisemia en expresiones fijas: mismas expresiones en España y en Perú. Comprensión, traducción y docencia 305
Elsa Guanilo Aranda
Adelí Sánchez-Bermúdez
Hildegard Cornejo Fernández
I. Introducción 306
II. Unidades fraseológicas, polisemia y traducción 308
1. Lexicalización 311
2. Lexicalización de unidades fraseológicas 311
3. Unidades léxicas 312
4. Unidades fraseológicas. 312
III. Metodología 313
IV. Análisis de resultados 313
1. Análisis de los datos de la base terminológica de FRASYTRAM 314
A. Análisis documental 314
B. Análisis de los resultados de la encuesta 316
V. Discusión de resultados. 318
1. Verbo en infinitivo + complemento (sin artículo) 319
2. Verbo + complemento (con artículo) 319
3. Verbo + complemento prepositivo 320
4. Verbo pronominal + complemento. 322
VI. Conclusiones. 323
VII. Recomendaciones 324
VIII. Bibliografía 324
IX. Anexos 327

19. La culture de réception à travers l'iconographie dans les méthodes d'apprentissage du Français Langue Étrangère en Espagne 329
Christophe Rabiet
I. Introduction 330
II. Contextualisation générale 330
III. Le plan d'études (*plan de estudios*) de 1957. 331
IV. Nature et valeur de l'image 333
V. Les fonctions de l'image de couverture 335
VI. Les fonctions de l'image des leçons de l'étape d'étude de la langue et initiation à la grammaire 336
1. La fonction esthétique 336
2. Fonction symbolique 337
3. Fonction d'information. 338

A. *Le double visage de la France* 338
B. *Limite de cette représentation* 339
C. *Acceptation de cette limite* 339
VII. Enseignement par analogie 342
VIII. Conclusions 344
IX. Bibliographie 345
1. Bibliographie du corpus 346

20. Análisis de los referentes culturales en la película *Karmen Geï* de Joe Ramaka: adaptación senegalesa de la obra literaria Carmen de Prosper Mérimée — una propuesta didáctica para la clase de FLE 347
Andréa Marques de Almeida Bouix
I. Introducción 348
II. Definición e importancia de los referentes culturales para el desarrollo de las competencias multilingüe e intercultural 349
III. La literatura y el cine: Perspectivas didácticas 351
IV. Metodología de análisis de los referentes culturales 352
V. Análisis de los referentes culturales en Carmen de *MÉrimée*: El relato escrito . . 353
VI. Analisis de los referentes culturales de *Carmen* de MÉrimée actualizados en *Karmen Geï,* la película 354
VII. Propuesta didáctica 356
1. Contexto 356
2. Objetivos 356
3. Contenidos 357
4. Metodología 357
5. Análisis de los procedimientos de adaptación 357
6. Evaluación 358
VIII. Conclusión 358
IX. Bibliografía 359

21. El desarrollo de la competencia cultural por medio de la subtitulación. Una propuesta didáctica para el aula de traducción 361
Sonia González Cruz
I. La subtitulación en el desarrollo de la competencia traductora 362
II. Metodología del estudio 364
1. Fase empírico-descriptiva 364
2. Fase empírico-experimental 365
III. Diseño de la propuesta didáctica 365
IV. Resultados del estudio 366
1. Resultados de la fase empírico-descriptiva 366
2. Resultados de la fase empírico-experimental 370
A. Observación en el aula y análisis de la traducción 370
B. Cuestionarios de valoración 373
V. Conclusiones 374
VI. Bibliografía 375

Introducción
De la hipótesis a la tesis: la dimensión cultural de la traducción

En este libro se recogen los avances y resultados de investigación de las doctorandas y doctorandos,así como estudiantes recién doctorados, del Programa de Doctorado en Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual, programa interuniversitario, impartido conjuntamente por la Universidad de Valladolid y la Universidad de Alicante. Este libro es continuación del volumen *De la hipótesis a la tesis: traductología y lingüística aplicada* publicado el 2022 por Comares en la misma colección que el que aquí presentamos.

El volumen cuenta con una selección de veintiuna aportaciones realizadas en el marco de las líneas de investigación del Programa de Doctorado y que hemos agrupado en cinco bloques. El primer bloque gira en torno a la traducción audiovisual y recoge cuatro trabajos. Abre este bloque la investigación elaborada por Silvia Cataldo, quien trata las escenas de humor de la película italiana *Quo vado?* basadas en referencias culturales institucionales, para compararlas con sus versiones españolas de *Un italiano en Noruega*. En el segundo trabajo, de Aida Torre López, se muestra un análisis sobre las diferencias y similitudes de la audiodescripción (AD) de referentes culturales en los distintos géneros cinematográficos. Para poder llevarlo a cabo, se analizan los diferentes tipos de referentes culturales identificados en un total de 12 películas españolas pertenecientes a 6 géneros cinematográficos diferentes y se clasifican dichos referentes en diversas categorías en función de su naturaleza. Alicia Latorre Jara se ocupa del análisis traductológico de referentes culturales en comedias, concretamente en las películas *Qu'est qu'on a fait au Bon Dieu ?* (Francia, 2014) y *Campeones* (España, 2018). Pretende dar cuenta de las técnicas traductológicas empleadas en estas películas en España y Francia así como mostrar las restricciones en la traducción con el fin de dar mayor visibilidad a los inconvenientes que supone traducir referentes culturales en los que subyace un matiz humorístico. Elena Luque Cañete se centra en la poeta estadounidense Emily Dickinson como referente cultural en el ámbito literario a través de tres siglos.

Para demostrar su repercusión en el siglo XXI, se analizan cinco poemas extraídos de la serie «Dickinson» (2021-2019), una de las traducciones audiovisuales más recientes de su obra.

El segundo bloque, dedicado a la traducción creativa, está integrado por cinco capítulos. En primer lugar, Anna Khodorenko firma un estudio acerca de la traducción al ruso desde un punto de vista multimodal, en el que analiza la relación entre signos verbales y no verbales en la novela gráfica *Maus*. En el capítulo siguiente, Francesca Restucci nos presenta una investigación sobre la traducción al chino de las referencias culturales recuperadas de la primera novela de la cuatrilogía *Mi amiga genial*, de Elena Ferrante, obra con una fuerte connotación regional y representativa de un lugar y un período histórico muy concretos. Esther Gracia Palomo se interesa por la traducción en el ámbito de lenguas afines (francés-español), de los elementos culturales presentes en la novela *Zazie dans le métro* (1959) de Raymond Queneau. Este trabajo se sumerge en el universo creado por Queneau para efectuar la confrontación de las referencias culturales presentes en la obra original y su única traducción hacia el español. La contribución de Melania Libra versa sobre las problemáticas de la traducción al italiano de la obra *Amigos y otras alimañas* (2004) del escritor español contemporáneo José Antonio García Blázquez. En ella muestra el panorama de los estudios italianos que hasta la fecha se han ocupado de sus obras. Xingzhi Wan concluye este bloque con el estudio sobre la retrotraducción al español *Moxia Zhuan* (la primera traducción china publicada de Don Quijote de la Mancha) realizada por Alicia Relinque. Su objetivo es presentar tres fenómenos especiales (traducción indirecta, traducción colaborativa y retrotraducción) en este proceso de traducción e indicar la influencia de la cultura y la ideología en la traducción final.

El tercer bloque, compuesto por seis capítulos, tiene como hilo conductor la traducción en contextos especializados. En el primero de los trabajos, Inés González Aguilar nos presenta un estudio cualitativo de referentes culturales en el ámbito especializado de la cultura vitivinícola, tan importante tanto en Francia como en España, atendiendo a su reflejo en la lengua y a los retos que supone en la formación en traducción especializada. En estrecha relación con el anterior, el siguiente capítulo, firmado por Raymonda Nodis, también supone una profundización en la cultura del vino, y en él la autora realiza un análisis de la traducción inglés-español-francés de los culturemas que se emplean en la promoción de esta modalidad turística. En el tercer capítulo de este bloque, NG Kai Hong realiza un estudio histórico de los textos de los primeros jesuitas publicados en china, con el objeto de explorar los fenómenos de domesticación y extranjerización en el desarrollo de la terminología cristiana en chino. Carolina Blanco Espí firma el cuarto capítulo de este bloque en el que aborda el análisis traductológico de los referentes culturales en el contexto del terrorismo; su corpus se nutre de textos periodísticos franceses y españoles relacionados con el atentado yihadista que tuvo lugar en Niza (Francia) el 14 de julio

de 2016. Marina Gil Aranda parte de la hipótesis de que el estudio descriptivo de corte jurídico con fines traductológicos es necesario para esclarecer la problemática conceptual de la variación, y para ello presenta un análisis diatópico del término *partenariat enregistré* y sus particularidades en los ordenamientos jurídicos francés y suizo. Alicia Picazo Izquierdo cierra este tercer bloque con un capítulo dedicado a la traducción automática al español en un corpus de patentes inglesas. En él, la autora detecta patrones de errores gramaticales que se producen en la traducción automática realizada por el sistema neuronal eTranslation, con el fin de proponer mejoras en el rendimiento del proceso de poseidición.

El cuarto bloque de este volumen aborda la traducción de la fraseología. Firma el primer capítulo, Claudia Judith Mosquera Muñoz, cuya investigación centra su enfoque en reconocer e identificar las unidades fraseológicas existentes en la novela *La Reina del Sur,* de Arturo Pérez Reverte, con el fin de analizarlas haciendo uso de diccionarios del español peninsular y del español de América. Además, aplica una encuesta con el propósito de identificar el grado de conocimiento que se tiene de estas unidades fraseológicas en países como España, México y Colombia y se aproxima a diferentes aspectos relacionados con las diferencias lingüísticas que se aprecian a través de la variación diatópica. Por su parte, Gloria Viviana Nieto Martín se interesa por el análisis de un corpus de locuciones verbales somáticas usadas en Colombia y España que contienen antropomorfismos y zoomorfismos. En este capítulo se demuestra que la variación léxica y diafásica de las locuciones verbales somáticas conlleva una especialización léxica en cada país –no solo por motivos lingüísticos, sino también idiosincrásicos—, relevantes para la fraseología contrastiva. Elsa Guanilo Aranda, Adelí Sánchez-Bermúdez e Hildegard Cornejo Fernández presentan una investigación sobre la traducción y la fraseología diatópica desde un enfoque mixto que identifica, interpreta y comprende de manera profunda el valor léxico-semántico que puede tener una expresión fija en España y Perú. Los datos se procesan a través del análisis documental de la base terminológica de FRASYTRAM y de la encuesta realizada en Perú sobre el uso de CVF empleadas también en España.

El quinto y último bloque se centra en la didáctica de la traducción. Christophe Rabiet se ocupa de analizar las representaciones iconográficas de la cultura receptora, así como los distintos tipos de traducciones producidas en los manuales de francés como lengua extranjera. Este estudio pone en evidencia que la iconografía de los manuales escolares no sólo tiene una función pedagógica explícita al servicio de la enseñanza de lenguas extranjeras, sino también una función ideológica tácita que sirve directamente a la ideología del Estado. Andréa Marques de Almeida Bouix analiza los referentes culturales en la película *Karmen Gei* de Joseph Ramaka, una coproducción entre Francia, Canadá y Senegal adaptada de la novela *Carmen* de Mérimée, con el alumnado del nivel B2 de francés como lengua extranjera. Este trabajo reflexiona sobre el uso de la adaptación fílmica senegalesa de la novela

francesa. Finalmente, Sonia González Cruz parte de los resultados de un estudio empírico-descriptivo en el que se investiga el desarrollo de la competencia cultural por medio de la subtitulación para concluir con la presentación de una propuesta didáctica en el aula de traducción. En esta propuesta, la subtitulación se emplea como una herramienta pedagógica activa que permite desarrollar la competencia cultural del estudiantado.

La heterogeneidad, riqueza y pertinencia de las aportaciones presentadas en este libro denotan la vigencia y el interés por la dimensión cultural de la traducción en diferentes ámbitos, desde la escritura creativa hasta la traducción audiovisual, pasando por la fraseología, la traducción en contextos especializados e incluso las propuestas didácticas para el aula de traducción.

colección:

INTERLINGUA

380

Dirigida por:

Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

En este libro se recogen los avances y resultados de investigación de los doctorandos, algunos ya doctores, del Programa de Doctorado en Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual. Se trata de un programa de doctorado interuniversitario, impartido conjuntamente por la Universidad de Valladolid y la Universidad de Alicante, desde el curso 2015-2016. El libro es continuación del editado por los profesores Miguel Ibáñez Rodríguez, Carmen Cuéllar Lázaro y Paola Masseau en 2022, con el título *De la hipótesis: traductología y lingüística aplicada* y también publicado por Comares en esta misma colección. Esperemos, que seguirán otros que permitan dar a conocer los trabajos de nuestros investigadores noveles. Contiene 21 capítulos distribuidos en cinco bloques. El primero de ellos versa sobre la traducción audiovisual; el segundo está dedicado a la traducción creativa; el tercero se centra en la traducción en contextos especializados; el cuarto gira en torno a la traducción de la fraseología y el quinto aborda la didáctica de la traducción.

COMARES
editorial

ISBN 978-84-1369-836-6
9 788413 698366